冒失的西瑞

（法国）克洛德·鲁瓦

戈阳青 译

一只冒失的西瑞，
打翻了我的墨水瓶。
我刚要怒声责骂，
它却爆发出笑声

“你弄脏了这页纸，
上面有我的诗句！”
你何必大动肝火！
西瑞说吧笑嘻嘻。

我为此十分惊奇；
西端用独特的方式
为我写了一首诗。

它为我写的诗，

是一个西瑞的故事：
它打翻了我的墨水瓶，
在我写诗的时分。

至今我仍然惊奇，
惊奇那只西瑞，
它丝毫没有烦恼，
笑着为我写诗。

《冒失的西瑞》戈阳青译于 20 世纪 80 年代。2003 年收入诗词集《浩世微尘》（作家出版社）。2006 年 1 月《浩世微尘·文学经典月刊》发表。同年收入《戈阳青全集》翻译诗选（欣赏版、阅读版、文本版）。

《冒失的西瑞》：

一只冒失的西瑞，/打翻了我的墨水瓶。/我刚要怒声责骂，/它却爆发出笑声

“你弄脏了这页纸，/上面有我的诗句！”/你何必大动肝火！/西瑞说吧笑嘻嘻。

我为此十分惊奇；/西端用独特的方式/为我写了一首诗。

它为我写的诗，/是一个西瑞的故事：/它打翻了我的墨水瓶，/在我写诗的时分。

至今我仍然惊奇，/惊奇那只西瑞，/它丝毫没有烦恼，/笑着为我写诗。